

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 13

אֶכְדַּבֵּר אֶפְרַיִם רִתַּת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשְׁמ בַּבַּעַל וַיָּמָת׃ Hos13:1

1. **k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa'al wayamoth.**

Hos13:1 When Ephrayim spoke trembling,
He lifted up in Yisrael, but he offended in Baal and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Ἐφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραηλ
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 **Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl kai etheto auta tē Baal kai apethanen.**
According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,
and he established for Baal, and died.

בְּוַעֲתָהּ יוֹסֵפוּ לְחַטֹּא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֶּכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנִים עֲצָבִים
מַעֲשֵׂה חַרְשִׁים כִּלְיָה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן׃

2. **w'atah yosiphu lachato' waya'su lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim ma'aseh charashim kuloh lahem hem 'om'rim zob'chey 'adam `agalim yishaqun.**

Hos13:2 And now they sin more and more, and make for themselves molten images,
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.
They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν
κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς·
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 kai **nun prosetheto tou hamartanein**, kai **epoiēsan heautois chōneuma ek** tou argyriou autōn
And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings of their silver,
kat' eikona eidōlōn, erga tektonōn syntetelesmena autois;
according to the image of idols, the works of fabricators being completed for them.
autoi legousin **Thysate anthrōpous**, moschoi gar ekleloipasin.
They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בֹּקֶר וְכַטַּל מִנְשָׁכִים הַלֵּךְ כְּמִיץ יִסְעַר מִגֹּרֶן
וְכַעֲשָׂן מֵאֲרָבָה׃

3. **laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so'er migoren uk'ashan me'arubah.**

Hos13:3 Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew that passes away,
like chaff which is blown away from the threshing floor and like smoke from a chimney.

<3> διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη,
ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ’ ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē kai hōs drosos orthrinē poreuomenē,
On account of this, they shall be as cloud an early morning,
and as dew early morning going away,
hōsper chnous apophysōmenos aph’ halōnos kai hōs atmis apo akridōn.
as dust being blown away from the threshing floor, and as a vapor from tears.

כֹּל כַּחצֵד מְבַאֵרְךָ מְבַרְכֵךָ בְּבֹקֶר יָצֵא כַּחצֵד אֶתְּךָ כַּחצֵד אֶתְּךָ
:כַּחצֵד מְבַרְכֵךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

דְּוַאֲנֹכִי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְצָן מִצְרָיִם וְאֵלֹהִים זִוְלָתִי לֹא
תִדַּע וּמִוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלִתִּי:

4. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim w'elohim zulathi lo' theda' umoshi`a 'ayin bil'ti.

Hos13:4 Yet I am אֱלֹהֶיךָ your El from the land of Egypt;
and you shall know no deity but Me, for there is no Savior besides Me.

<4> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν
τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ
ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn, hou hai cheires ektisan
But I YHWH your El that establishes the heaven, and creates the earth,
whose hands have framed
pasan tēn stratian tou ouranou, kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;
the whole host of heaven; but I showed them not to you that you should go after them;
kai egō anēgagon se ek gēs Aigypou, kai theon plēn emou ou gnōsē, kai sōzōn ouk estin parex emou.
and I brought you from out of the land of Egypt, and a deity besides me you shall not know,
and one delivering there is not besides me.

:אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָן תְּלַאֲבוֹת
:אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָן תְּלַאֲבוֹת

5. 'ani y'da`tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.

Hos13:5 I know you in the wilderness, in the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē erēmō en gē aoikētō
I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

וּכְמִרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּרְגְּמוּ לִבָּם עַל-כֵּן שָׁכַחוּנִי
:וּכְמִרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּרְגְּמוּ לִבָּם עַל-כֵּן שָׁכַחוּנִי

6. k'mar'itham wayis'ba`u sab`u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

Hos13:6 According to their pasture, so they were filled.
They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν,

καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν· ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,
According to their pastures, so they were filled unto fullness,
kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.
and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

זאָהי לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנִמֵּר עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר:
:אָשׁוּר אֲשַׁחֵךְ וְאֶקְרַע סִגּוּר לִבָּם

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων·

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis kata tēn hodon Assyriōn;
And I shall be to them as a panther, and as a leopard, according to the way of the Assyrians.

ח אֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁנִּלְבַּשׁ אֶת-הַבְּקָעִים:
8 אֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁנִּלְבַּשׁ אֶת-הַבְּקָעִים:
אֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁנִּלְבַּשׁ אֶת-הַבְּקָעִים:
אֶפְגְּשֶׁם כְּדֹב שֶׁנִּלְבַּשׁ אֶת-הַבְּקָעִים:

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'em.

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs, and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness, as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,
I shall meet them as a bear being perplexed, and I shall tear up the enclosure of their heart;
kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou, thēria agrou diaspasei autous.
and shall devour them there the cubs of the forest;
and wild beasts of the field shall pull them apart.

ט שְׁחַתְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֲזָרְךָ:
9 שְׁחַתְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעֲזָרְךָ:

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisrael, but your help is in Me.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?
In your corruption, O Israel, who shall help?

י אֶהְיֶה מַלְכָּךְ אֲפֹא וְיִוָּשְׁעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ
9 י אֶהְיֶה מַלְכָּךְ אֲפֹא וְיִוָּשְׁעֶךָ בְּכָל-עָרֶיךָ
וְשִׁבְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּגְהַח-לִי מִלְּךָ וְיִשְׂרָאֵל:
וְשִׁבְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּגְהַח-לִי מִלְּךָ וְיִשְׂרָאֵל:

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak
w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities,
and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου·
κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;
Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.

krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

יֵאָמְרוּ לָךְ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: ס

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'`eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

יִבְצָרוּר עִוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ: י

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφὴν ἀδικίας. Ἐφραιμ, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.

A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.

יִגְחָבְלִי יוֹלְדָהּ יִבְאוּ לוֹ הוּא־בֵּן לֹא חָכָם

כִּי־עַתָּה לֹא־יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר בְּנִים:

13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son,
for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

<13> ὡδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος,
διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,

Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,

dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.

because now in no way should he stand in the destruction of children.

